

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Everyär иртә ул әтисенең елмаеп эшкә
китүен күрә иде.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

6 августта, жәйнең бер иртәсендә,
кеіның туган шәһәре Хиросимага
кечкенә, кара, түгәрәк әйбер төште.
"Бу җирдә нәрсә?" - диде күккә караган
кешеләр.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

"BOOM !!"

Бервакытта да бөтен дөньяда
яңгыраган көчле шартлау булды, һәм
кинәт зур гөмбә болыты пәйда булды,
бөтен шәһәрне каплады.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Ялкынланып, бөтен шәһәр юкка чыкты.
Өйләр, мәктәпләр, больницалар барысы
да эзсез юкка чыкты.
Бу ташланган куркыныч бомба, атом
коралы иде.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Могҗизалы рәвештә, Kei зыян күрмәгән, ләкин ул янган тире кешеләрнең елгада йөзеп йөргәнән күргән, янган тире булган башкалар Kei га килгәннәр.

"Су ... Миңа су бир ..."

Бу кешеләр котыла алмады.

Kei аның гаиләсен бүтән күрмәде.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Бер атом коралы 100,000 нэн артык кешенең гомерен алып китте.

Моннан тыш, атом коралыннан шартлаудан соң төшкән кара яңгыр күп кешеләр өчен бик җитди авыруларга китерде.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Ахырда сугыш бетте, һәм Kei карт хатын булды.

Хиросима шәһәре элеккеге кебек матур булып китте.

Бу шәһәргә атом коралы ташланганына ышану кыенлаша.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Үетәм шулай да, кояшлы көннәрдә дә,
Kei акылы гөмбә болытлары белән
күлэгәләнә.

Соңгы дистәләрдә һәлак булганнарның
һәм исәннәрнең кайгысы сакланып
калды.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Хәзер, Kei бөтен дөнья кешеләренә атом коралының коточкыч тәҗрибәсе белән уртаклаша, чөнки мондый корал куллану күп кешеләрнең гомерләрен өзәргә мөмкин.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Keiның бер теләге бар:
Бу атом коралы бүтән кулланылмаячак.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Бөтен дөнья кешеләре ниһаять
тынычлык һәм бәхет белсеннәр.

Ахыр.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"Сүнми торган болытлар - Kei хикәясе"

Бүген мин сезгә Kei исемле кыз турында
сөйләргә телим.

Ул сигез яшьтә иде һәм сугыш
вакытында Япониядә яшәде.